

# 12 - True Heart

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Episode 12: True Heart

**[01:47] Fake Hajime**

As expected, you keep your cool.

**[01:50] Fake Hajime**

Did you anticipate this, me?

**[01:53] Hajime**

Of course. I have a pretty good grasp  
of the concept of this labyrinth.

**[01:59] Hajime**

Add Amanogawa's testimony on top of that,

**[02:02] Hajime**

and it was only a matter of time  
before this type of thing came up.

**[02:05] Fake Hajime**

So, what is this "concept," may I ask?

**[02:09] Hajime**

You're me, right?

**[02:11] Hajime**

Then you don't need to ask.

**[02:13] Fake Hajime**

Oh no, I am you, but not all of you.

**[02:18] Fake Hajime**

You knew that too, right?

**[02:20] Hajime**

The concept of this labyrinth  
is to overcome oneself.

**[02:25] Hajime**

The negative side of yourself,  
an ugly side you tried to look away from,

**[02:29] Hajime**

reality that you want to deny  
or escape from, conflicting emotions.

**[02:34] Hajime**

Being able to overcome those things.

**[02:37] Hajime**

The greatest powers are worthless  
if the heart is weak.

**[02:41] Hajime**

I guess it's a test to see if you can  
avoid getting taken advantage of by the god.

**[02:47] Fake Hajime**

Good job, me. You're completely correct.

**[03:25] Fake Hajime**

So, Hajime Nagumo.

Can you overcome yourself?

**[03:33] Hajime & Fake Hajime**

Die.

**[03:53] Fake Hajime**

You're strong. Really strong.

**[03:56] Fake Hajime**

Not a power humans could  
realistically achieve.

**[04:05] Fake Hajime**

Freakish strength, blood-stained hands,

**[04:09] Fake Hajime**

and a heart that doesn't  
hesitate to take lives.

**[04:12] Hajime**

What's your point?

**[04:13] Fake Hajime**

Do you honestly believe you have  
any place in your home world?

**[04:18] Fake Hajime**

That world has no love for murderers.

**[04:21] Fake Hajime**

Who would ever accept a freak?

**[04:35] Fake Hajime**

You're really afraid, aren't you?

**[04:37] Fake Hajime**

You're afraid that you no longer  
have a home to go back to!

**[04:43] Fake Hajime**

You're afraid that your world,  
your family, would reject you!

**[04:49] Hajime**

You talk too much.

**[04:52] Fake Hajime**

That's why you couldn't  
ignore Aiko Hatayama's words.

**[04:56] Fake Hajime**

When she pointed out how your  
life would be after you went back,

**[04:58] Fake Hajime**

it really shook you to your core.

**[05:02] Fake Hajime**

You view Aiko Hatayama as your mentor

**[05:05] Fake Hajime**

because she offered an answer, albeit small,

**[05:07] Fake Hajime**

to a real question burning in your heart.

**[05:14] Fake Hajime**

But leaving behind your lonely lifestyle

**[05:16] Fake Hajime**

doesn't change the fact  
that you're a blood-drenched freak.

**[05:20] Fake Hajime**

Your family, your world,  
would never accept you!

**[05:25] Fake Hajime**

The first time you killed someone,  
you said you felt nothing.

**[05:30] Fake Hajime**

But I know that was a lie.

**[05:35] Fake Hajime**

You might not have felt guilt,  
but you certainly felt something.

**[05:39] Fake Hajime**

Fear!

**[05:43] Fake Hajime**

You're so glad Yue is here.

**[05:46] Fake Hajime**

As long as Yue's there...

**[05:47] Fake Hajime**

As long as you keep  
saying she's all you need.

**[05:50] Fake Hajime**

You can cling to her,  
no matter who else denies you.

**[05:54] Fake Hajime**

You love Yue? From the bottom  
of your heart, no exaggeration?

**[05:59] Fake Hajime**

No, you don't.

**[06:04] Fake Hajime**

It's just dependence.

**[06:08] Fake Hajime**

When you're rejected by something,  
you need someone to protect your heart.

**[06:13] Fake Hajime**

The emotion you mistake for love  
is mostly just comfort.

**[06:19] Fake Hajime**

Yes. Yue, to you, is just a backup.

**[06:41] Hajime**

I guess you can't help it,  
due to the nature of the test,

**[06:45] Hajime**

but you really do talk too much.

**[06:48] Fake Hajime**

My words come from your heart.

**[06:51] Fake Hajime**

You must know I'm not just making stuff up.

**[06:56] Fake Hajime**

How are you so calm?

**[06:58] Fake Hajime**

Humans, by nature, are unable  
to face their ugly, dirty side.

**[07:03] Hajime**

If that's the strict definition  
of what makes a human,

**[07:07] Hajime**

then I guess I'm really no longer human.

**[07:10] Hajime**

A true, complete freak, born in the abyss.

**[07:14] Fake Hajime**

But...?

**[07:17] Hajime**

I guess I *could* get rejected.

**[07:20] Hajime**

Maybe there really is no place  
for me back home.

**[07:23] Hajime**

But still... I still push forward.

**[07:28] Fake Hajime**

You'll just lie to yourself, then?

**[07:31] Hajime**

Was the journey up to here that easy? Easy  
enough to get through just by lying to myself?

**[07:37] Hajime**

It was true back in the abyss as well.

**[07:40] Hajime**

No matter what concerns or fears I had,

**[07:43] Hajime**

I pushed through,  
with determination as my weapon.

**[07:47] Hajime**

Besides, it's the labyrinth  
that made me a freak.

**[07:51] Hajime**

For you to turn around and try to size me up  
with words doesn't make any sense.

**[07:55] Fake Hajime**

I don't think a freak like you could live  
a decent life from now on.

**[08:00] Hajime**

Actually, there are several  
weirdos who prefer this freak.

**[08:05] Hajime**

Oh... And let me correct one thing.

**[08:09] Hajime**

I wouldn't say "most." Probably around 0.1%.

**[08:13] Fake Hajime**

What?

**[08:14] Hajime**

My feeling for Yue  
as a backup is probably 0.1%.

**[08:18] Hajime**

The remaining 99.9% is love.

**[08:25] Fake Hajime**

Couldn't you have kept it  
at 10% or something?

**[08:36] Fake Hajime**

How is he overwhelming me?

**[08:39] Fake Hajime**

It's impossible. It's not  
like I'm weakening either.

**[08:44] Hajime**

Weakening?

**[08:46] Fake Hajime**

This test is designed  
to make you overcome yourself.

**[08:49] Fake Hajime**

The more you're able to face  
and overcome your dark emotions,

**[08:52] Fake Hajime**

I, as a representation of  
that negativity, grow weaker.

**[08:55] Fake Hajime**

Conversely, if you look away  
and deny the truth, I grow stronger.

**[09:00] Hajime**

Ah, so that's how it works.

**[09:10] Fake Hajime**

But you haven't overcome anything.

**[09:14] Fake Hajime**

You're just tabling it for the future.

**[09:19] Fake Hajime**

To prove that, I haven't gotten any weaker.

**[09:22] Fake Hajime**

Our combat capabilities  
should be at least equal!

**[09:25] Fake Hajime**

Yet you're overwhelming me,  
even though I'm you!

**[09:30] Hajime**

To be accurate, you're me,  
before we faced each other, right?

**[09:36] Fake Hajime**

W-What do you mean?!

**[09:44] Hajime**

Don't you get it?

**[09:45] Hajime**

You're created out of  
information you gathered about me.

**[09:50] Hajime**

That's probably the  
information starting from

**[09:52] Hajime**

when I entered this  
labyrinth up to this ice tree.

**[09:57] Hajime**

In other words, you're me,  
from a bit less than an hour ago.

**[10:01] Hajime**

In that case, all I have to do is  
become stronger than me from back then.

**[10:08] Fake Hajime**

Impossible. That's...

**[10:12] Hajime**

I have to thank you.

**[10:14] Hajime**

I was able to review my moves  
from a new perspective.

**[10:17] Hajime**

I didn't know I had so many quirks  
and wasteful motions in my fighting.

**[10:22] Fake Hajime**

You fixed them while fighting?!

**[10:26] Fake Hajime**

Impossible.

**[10:28] Fake Hajime**

Who would have thought that  
someone would surpass this test,

**[10:31] Fake Hajime**

without overcoming their weakness,  
purely by force.

**[10:35] Fake Hajime**

If you at least got unsettled by this,  
I had a fighting chance.

**[10:40] Hajime**

Don't be stupid. You never had a chance.

**[10:44] Hajime**

A fake is a fake, after all.

**[10:46] Hajime**

I'll crush you and your annoying face.

**[10:51] Fake Hajime**

You're saying that  
to yourself, you know that?

**[11:33] Hajime**

No matter what the path, I'll cling to it.

**[11:48] Shizuku**

Kaori?

**[11:53] Shizuku**

Nagumo-kun.

**[12:00] Shizuku**

I'm... I'm fine.

**[12:15] Shizuku**

Is... Is someone there?

**[12:20] Fake Shizuku**

Welcome, me.

**[12:24] Shizuku**

W-What... Why are you here? You're my...

**[12:29] Fake Shizuku**

Your dream, perhaps?

**[12:42] Fake Shizuku**

Ready yourself, me.

**[12:45] Fake Shizuku**

Otherwise, this would be  
over really quickly.

**[12:50] Shizuku**

So, that's how it is.

**[12:52] Shizuku**

You're a test, a test for me to overcome!

**[12:57] Fake Shizuku**

Too slow.

**[13:03] Fake Shizuku**

Shock Slugger.

**[13:08] Fake Shizuku**

That's it for the greetings.  
Your dreamy phase ends here.

**[13:16] Fake Shizuku**

This is real. My reality.

**[13:20] Fake Shizuku**

Resist me, if you can.

**[13:22] Fake Shizuku**

Slice through me, with that  
sharpened blade of yours.

**[13:26] Fake Shizuku**

Otherwise, perish here.

**[13:45] Fake Shizuku**

Flash Blitz!

**[13:47] Shizuku**

Flash Blitz!

**[13:49] Fake Shizuku**

So, are you going to  
keep looking away like that?

**[13:53] Shizuku**

What...

**[13:58] Fake Shizuku**

How shameful!

**[14:03] Fake Shizuku**

Your moves are becoming less precise.

**[14:11] Shizuku**

Shock Slugger!

**[14:22] Fake Shizuku**

You should thank him for his gift.

**[14:25] Fake Shizuku**

Without it, you would have  
died like seven times by now.

**[14:30] Fake Shizuku**

Does it hurt? Are you suffering?  
Scared? Want to cry?

**[14:35] Fake Shizuku**

There's no need to hide it.

**[14:38] Fake Shizuku**

I'm you, so I already know  
everything. Yes, everything.

**[14:41] Fake Shizuku**

I didn't really want to learn swordsmanship.

**[14:46] Fake Shizuku**

I wanted to wear pretty dresses  
with frills and stuff,

**[14:51] Fake Shizuku**

not traditional Japanese dresses

or martial arts uniforms.

**[14:55] Fake Shizuku**

I didn't want a new bamboo sword.

**[14:57] Fake Shizuku**

I wanted cute dolls and accessories.

**[15:02] Shizuku**

Shut up.

**[15:05] Fake Shizuku**

When Kouki joined the dojo,  
I thought a prince had come to save me.

**[15:11] Fake Shizuku**

He can turn me into a girl,  
protect me, spoil me.

**[15:18] Fake Shizuku**

That's what I believed. But... right?

**[15:21] Shizuku**

Shut up.

**[15:23] Fake Shizuku**

The only thing Kouki brought  
was jealousy of me.

**[15:28] Fake Shizuku**

I guess the girls couldn't  
accept me being around Kouki.

**[15:33] Fake Shizuku**

I do remember that one  
phrase quite clearly.

**[15:38] Fake Shizuku**

The thing that girl who liked Kouki said.

**[15:44] Fake Shizuku**

Oh, you were a girl?

**[15:49] Fake Shizuku**

That was a shocker, wasn't it?

**[15:51] Shizuku**

Silence!

**[16:07] Fake Shizuku**

There's no need to stand up anymore.

**[16:10] Fake Shizuku**

If you give up now, I won't take your life.

**[16:14] Fake Shizuku**

Even if you quit here, I'm sure  
someone will take care of everything.

**[16:19] Fake Shizuku**

Now sleep.

**[16:22] Shizuku**

What are you...

**[16:25] Fake Shizuku**

Just offering choices.

Give up and sleep, or...

**[16:29] Fake Shizuku**

Keep fighting, suffer, and die.

**[16:40] Fake Shizuku**

Yeah.

**[16:41] Fake Shizuku**

That's right. You would  
get up, wouldn't you?

**[16:47] Shizuku**

Fly, Severance!

**[16:53] Shizuku**

Blah, blah! Enough already!

**[16:56] Shizuku**

I won't play along with your mind games!

**[16:58] Fake Shizuku**

Mind games, huh?

**[17:00] Fake Shizuku**

So, you absolutely refuse  
to accept your emotions.

**[17:03] Fake Shizuku**

You're going to keep being stubborn,  
silencing those around you with force,

**[17:07] Fake Shizuku**

always looking after someone else.

**[17:10] Fake Shizuku**

Not even aware that you're the one  
that wants someone to lean on.

**[17:15] Shizuku**

I said shut up! Don't you understand?!

**[17:23] Fake Shizuku**

You were the same  
when you came to this world.

**[17:26] Fake Shizuku**

You were actually full of anxiety.

**[17:30] Fake Shizuku**

When Nagumo-kun fell into the abyss,  
when you felt that real sense of death.

**[17:36] Fake Shizuku**

Ever since that moment, you've been  
afraid of death, terrified of killing.

**[18:03] Fake Shizuku**

You were so happy that time, weren't you?

**[18:08] Fake Shizuku**

That time in the Great Orcus Labyrinth,  
when Nagumo-kun came to save you.

**[18:13] Fake Shizuku**

You remember.

**[18:15] Fake Shizuku**

It was the most dramatic  
moment of your life,

**[18:18] Fake Shizuku**

of course you can't forget.

**[18:20] Shizuku**

What are you talking about?

**[18:22] Fake Shizuku**

In that moment, you truly gave up.

**[18:26] Fake Shizuku**

You honestly accepted your untimely demise.

**[18:28] Fake Shizuku**

That's why that crimson spark,  
the large silhouette,

**[18:32] Fake Shizuku**

and the awesome power mesmerized you.

**[18:36] Shizuku**

N-No...

**[18:38] Fake Shizuku**

The same thing happened  
when Kaori got killed.

**[18:40] Fake Shizuku**

When you grabbed hold of Nagumo-kun,  
he told you to trust him and wait.

**[18:47] Fake Shizuku**

And he really delivered.

**[18:50] Fake Shizuku**

Just like you believed,

**[18:52] Fake Shizuku**

he saved your best friend,  
your childhood friend, and your own heart.

**[18:57] Fake Shizuku**

You tried to look away, and never admit it.

**[19:00] Fake Shizuku**

But there's no way to hide it now.

**[19:05] Shizuku**

No, that's not true. I'm—

**[19:08] Fake Shizuku**

I'm...

**[19:17] Fake Shizuku**

I'm in love with Nagumo-kun.

**[19:22] Fake Shizuku**

You fell in love with your best  
friend's most beloved person.

**[19:31] Fake Shizuku**

You traitor.

**[19:43] Fake Shizuku**

And you attacked Shea, didn't you?

**[19:46] Fake Shizuku**

Why was that?

**[19:48] Fake Shizuku**

Why not Yue, not Kaori, but Shea?

**[19:53] Shizuku**

I'm...

**[19:56] Fake Shizuku**

It's simple.

**[19:58] Fake Shizuku**

You know you can't beat Yue.

**[20:01] Fake Shizuku**

You don't want to point  
your jealousy toward Kaori.

**[20:05] Fake Shizuku**

That's why you chose Shea to target,

**[20:08] Fake Shizuku**

the one who only most  
recently became his lover,

**[20:10] Fake Shizuku**

the one easiest to be jealous of.

**[20:14] Fake Shizuku**

What a coward.

**[20:30] Fake Shizuku**

Your silly life where you keep  
drawing the short straw is now over.

**[20:36] Fake Shizuku**

You ended up this way  
because you kept killing yourself.

**[20:40] Fake Shizuku**

I'm such an idiot.

**[20:44] Fake Shizuku**

Any last words to leave behind?

**[20:58] Shizuku**

I...

**[21:00] Shizuku**

I don't want to die.

**[21:09] Shizuku**

Help...

**[21:12] Shizuku**

Help me, someone.

**[21:18] Fake Shizuku**

Too bad. Too late.

**[21:21] Fake Shizuku**

Those words should have come sooner.

**[21:34] Fake Shizuku**

That's impossible.

**[21:42] Hajime**

What kind of timing is this?

**[21:44] Hajime**

I hope the labyrinth  
didn't do this on purpose.

**[21:53] Hajime**

Damn, you're all beat up.

**[21:57] Shizuku**

N-Nagumo-kun?

**SIGN** Episode 13: Thank God She's Still a Pervert!

**[23:34] Hajime**

Next episode, Thank God  
She's Still a Pervert!

---

Revision #1

Created 2026-01-04 20:47:27 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 20:49:19 UTC by whimsee